

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР и КО
С.А. Льянова
«29» июня 2023г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б2.В.02(У)
«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»
(ОСНОВНОЙ (ФРАНЦУЗСКИЙ) ЯЗЫК)**

Направления подготовки (бакалавриат)
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ

Направленность (профиль подготовки)
«Зарубежная филология. Французский язык и литература»

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

1. **Целью** освоения дисциплины Переводческая практика (основной иностранный язык) в соответствии с ФГОС ВО 3+++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Обобщенная трудовая функция (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- развитию навыков смыслового и лингвистического анализа художественного текста;
- развитию навыков письменной речи: студент должен уметь писать изложение, сочинение на литературную тему.

Воспитательный аспект (А/02.6): воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

Развивающий аспект (А/03.6): научить обучающихся отбирать, грамотно осмысливать и обобщать языковые факты в тесной связи с категориями лингвопоэтики; способствовать формированию представления о своеобразии языка художественной литературы на определенном этапе его развития; развить тонкое и глубокое восприятие произведений лирики начала XX века с учетом специфики авторского идиостиля; помочь обучающимся в овладении исследовательскими навыками системного анализа художественного текста; научить использовать современные информационные технологии в работе с поэтическим словом; научить создавать элементы образовательных программ, связанных с языком художественной литературы.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого иностранного языка:

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации

01.001 Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем, среднем общеобразовании) (воспитатель, учитель)	А	Педагогическая деятельность проектированию реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общеобразования	6	Объяснить Студентам основные структурные черты, которые различают такие разноструктурные языки, как русский французский; ввести студентов наиболее важные проблемы современных типологических исследований.	01.6	6
---	---	---	---	--	------	---

				Воспитательная деятельность: воспитать отношение к профессии как социально Востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.	A/02.6	6
				Ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.	A/03.6	6
	В	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ.	6	Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования.	В/03.6	6

2. Задачи переводческой практики (основной иностранный язык):

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-делового, публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

3. Место переводческой практики(основной иностранный язык) в структуре ОПОП бакалавриата.

Переводческая практика(основной иностранный язык)относится к циклу Б2 «Практики».

Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов цикла Б1 «Дисциплины (модули)».

Переводческая практика(основной иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов последующим дисциплинам: «Практический курс французского языка», «Углубленный курс французского языка».

4. Форма проведения переводческой практики(основной иностранный язык).

Вид и наименование практики: «Переводческая практика(основной иностранный язык)»

Способ проведения практики: стационарная

Формы проведения практики: дискретная

5. Место и время проведения переводческой практики(основной иностранный язык) Учебной практики.

Место проведения практики: ИнГГУ, проспект Зязикова И.Б., 7 Аудитория#446

Время проведения практики: четвертый семестр.

6.Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (основной иностранный язык).

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра *учебная практика* является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю

«Зарубежная филология. Французский язык и литература» с учетом следующих ОТФ/ТФ А/01.6, А/02.6, А/03.6, В/03.6 профессионального стандарта 01.001

«Педагог(педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного

общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.), к выполнению которых в ходе производственной практики готовится обучающийся:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции(закрепленный за учебной практикой)	В результате прохождения Учебной практики обучающийся должен:
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.	<p>-Знает технологии поиска информации, методы критического анализа и синтеза информации.</p> <p>- Умеет обобщать полученную в процессе поиска информацию с использованием методов критического анализа и синтеза.</p> <p>- Владеет технологией информационного поиска, работы с информационными источниками; способен к критическому анализу и синтезу поступающей информации.</p>
		УК1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам.	<p>- Знает принципы системного подхода в решении поставленных задач.</p> <p>- Умеет применять принципы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>-Владеет навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	УК-4.3 Ведет деловую переписку иностранном языке учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий.	<p>- Знать базовые слова, выражения и фразеологические единицы по программной тематике</p> <p>- Уметь делать грамматически и стилистически правильные переводы с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов</p>

			<p>средней трудности.</p> <p>-Владеть французской транскрипцией, т.е. уметь читать и записывать слова в транскрипции.</p>
ПК-3	<p>Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы.</p>	<p>2.1_Б.ПК-3</p> <p>Умеет работать с научными источниками</p>	<p>- Знать основные этапы аналитико-синтетической обработки научных источников;</p> <p>- Уметь соблюдать особенности структуры, правила оформления аннотаций и рефератов, ориентируясь на действующие речевые стандарты.</p> <p>- Владеть навыками составления библиографических списков, ссылок, цитат; приемами создания вторичного текста, обладающего информационной насыщенностью и прагматическим потенциалом.</p>
		<p>3.1_БК.ПК-3</p> <p>Оформляет корректно результаты научного труда.</p>	<p>- Знать алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p>- Уметь составлять и оформлять в письменной форме результаты проводимых научных исследований в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода исследованиям.</p> <p>- Владеть приемами интерпретации текстов-источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.</p>

ПК-8	ПК-8. Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	1.1_Б.ПК-8 Знает основы стилистики и функциональные стили речи.	<p>Знать: теоретические основы редактирования; нормы современного французского и русского языков;</p> <p>Уметь: эффективно использовать стилистические нормы современного французского и русского языков в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками использования различных стилистических средств и приемов при переводе текстов.</p>
		3.1_Б.ПК-8 Владеет навыками креативного письма.	<p>Знать: теоретические основы создания и редактирования текстов на русском и французском языках;</p> <p>Уметь: создавать и редактировать тексты на французском и русском языках;</p> <p>Владеть: навыками практического использования функциональных стилей французского и русского языков; базовыми навыками создания различных типов текстов; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации.</p>
ПК-9	ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ПК-9.1 Знает основы стилистики, редактирования и коррективирования.	<p>Знать различные функциональные стили речи (научный, литературный, бытовой и т.д.) по программной тематике;</p> <p>уметь применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности.</p> <p>владеть свободно основным изучаемым языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;</p>

		<p>ПК-9.2 Имеет представление о словарях и справочниках избранной сфере профессиональной деятельности.</p>	<p>знать многообразие существующих электронных словарей, баз данных, сайтов, которые могут быть использованы для выполнения перевода и подготовки к нему</p> <p>уметь применять теоретические знания в области языка и переводоведения на практике;</p> <p>владеть способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога, способами ориентации в профессиональных источниках информации (журналы, сайты, образовательные порталы и т.д.).</p>
		<p>ПК-9.3 Ведет редактуру и корректуру текста.</p>	<p>знать основные методы и правила логического, стилистически корректного, функционально оправданного построения текста, относящегося к определенному жанру;</p> <p>уметь дорабатывать и обрабатывать (например, корректировать, редактировать, комментировать, реферировать) различные типы текстов;</p> <p>владеть навыками подготовки докладов для конференции, участия в научных дискуссиях с использованием устного научного стиля.</p>
		<p>ПК-9.4 Осуществляет первичный реальный комментарий к тексту.</p>	<p>знать схему пересказа прочитанного текста, необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме;</p> <p>уметь общаться в рамках пройденной тематики в различных ситуациях общения;</p> <p>владеть умениями и навыками общения в рамках пройденной тематики в различных ситуациях общения.</p>
		<p>ПК-9.5 Собирает и интерпретирует информацию из различных источников.</p>	<p>знать основы теории и истории основного языка для их применения в исследовании научных объектов лингвистики и литературоведения и в процессе филологического анализа и интерпретации</p>

		<p>ПК-9.6Комментирует, редактирует, реферирует тексты различной направленности</p>	<p>уметь применять понятия теории истории французского языка, теории и истории французской литературы в исследовании научных объектов лингвистики и литературоведения и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов;</p> <p>владеть навыками перевода языковых и речевых единиц, текстов различных стилей художественного, научного и публицистического.</p> <p>знать различные методы и приемы изучения языковых и речевых единиц, текстов различных стилей, текстов художественных literatures и фольклора; принципы и приемы локальных исследований, существующие методики лингвистического и литературоведческого анализа, принципы и приемы аргументации;</p> <p>уметь дорабатывать и обрабатывать (например, корректировать, редактировать, комментировать, реферировать) различные типы текстов;</p> <p>владеть навыками изложения в соответствии с системой функциональных стилей речи, стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.</p>
ПК-10	<p>ПК-10</p> <p>Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного</p>	<p>ПК-10.1Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p>	<p>знать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации; обладать способностью адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного межнационального диалога.</p> <p>уметь самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культуры как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования;</p> <p>владеть приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность деятельности в</p>

	документооборота.	<p>ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать профессиональной документацией специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.</p>	<p>производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</p> <p>знать основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому описанию, приемы написания рефератов и обзоров;</p> <p>уметь переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические) и также документы) с иностранных языков на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды, художественные произведения на иностранных языках;</p> <p>владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями.</p>
--	-------------------	---	--

7. Объем и содержание переводческой практики(основной иностранный язык).

Общая трудоемкость переводческой практики(основной иностранный язык) составляет 4 зачетных единиц, или 2, 2/3 недели, или 144 часов.

№ п\п	Разделы практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Количество часов	Форма контроля
1	Ознакомительный этап	Разработка плана практики и инструктаж по технике безопасности.	4	
2	Основной этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, выполнение устного перевода различных типов звучащих текстов относящихся к научно-технической, общественно-	132	Письменный перевод Устный перевод

		политической сфере; разыгрывание неформального диалога и его спонтанный перевод		
3	Заключительный этап	Подготовка к зачету, предоставление письменных отчетов, дневника практики	8	Проверка наличия всей документа ции

8.Формы отчетности по итогам переводческой практики (основной иностранный язык).

По результатам прохождения практики обучающимся формируется письменный отчет. Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета, активное участие студента в работе за период учебной практики.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую ведомость и доводятся до сведения студентов.

Отчет представляет собой приложение, в которое могут входить рефераты, подготовленные студентом, варианты переводов и их анализ.

Руководитель практики оценивает результаты практики, выставяля зачет, принимая во внимание качество отчета и устные ответы студента на вопросы по прохождению и результатам практики.

Защита отчета проходит в виде презентации.

Действие	Сроки	Методика	Ответственный
Посещение занятий	1-13 дни практики	Ознакомление с требованиями, выдача заданий	Преподаватель-руководитель практики
Консультации	В процессе прохождения практики	Персональные консультации	Преподаватель-руководитель практики
Сдача отчета/защита презентации	В последний день практики	Индивидуально	Преподаватель-руководитель практики
Формирование оценки	На следующий день после сдачи отчета	В соответствии с критериями	Преподаватель-руководитель практики

9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение учебной практики (переводческая) по получению профессиональных умений и навыков работы с основным иностранным языком.

9.1. Учебная литература:

а) основная литература:

- i. 1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык, 2007г
- ii. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
- iii. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. - 2002
- iv. Тюленев С.В. Теория перевода., М. 2004

б) дополнительная литература:

1. Глухова Ю.Н. Язык французской прессы, М. 2005
2. Мамичева В.Т. французский язык. Пособие по переводу с французского языка на русский. М. 2005.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода., М. 2002
4. В.Г. Гак «Беседы о французском слове» М. 2006.

9.2 Интернет-ресурсы:

1. encyclopedieenligne-www.larousse.fr/encyclopedia/
2. journal-www.lemonde.fr
3. journal-www.liberation.fr
4. journal-www.figaro.fr
5. radio-www.rfi.fr
6. ressourceeducative-www.cle-inter.com

7. ressourceeducative- www.hachette.com
8. ressourceeducative-www.histoire-france.net
9. tvcanal-www.tv5.fr

9.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГУ

1.1 Microsoft Windows 7

1.2. Microsoft Office 2007

1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”

1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security

1.5. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru –
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная Библиотека технического вуза	http://www.studentlibrary.ru –
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com –
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm

Научная электронная библиотека«e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp-
Электронно-библиотечная системаIPRbooks	http://www.iprbookshop.ru-
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информιο»	http://www.informio.ru
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

9.4. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле-и аудио аппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем дисциплины
1	Проекционная установка(1 шт)	Все
2	Интерактивная доска (1 шт)	Все
3	Аудиоаппаратура	Все
4	Доступ к сети Интернет	Все

Рабочая программа дисциплины «Переводческая практика (основной иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01. Филология, профилю «Зарубежная филология. Французский язык и литература», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986.

Программу составила: Старший преподаватель кафедры «ИЯиМК» Колоева М.Т.

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета
Протокол №10 от «22» июня 2023 года

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета
Протокол №10 от «26» июня 2022г.

Программа одобрена решением Ученого совета ИнГУ
протокол №10 от «28» июня 2023г.

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой